

FOLIES & TROUBLES MENTAUX

DIAN 巔/癲 ET DIAN JI 癲疾

Suwen 60

(Dumai) commence avec le Taiyang au coin interne de l'œil, il monte au front et fait un croisement (*jiao* 交) en haut du sommet de la tête (*dian* 巔); il pénètre se connecter (*luo* 絡) au cerveau; s'en retournant il sort, se détache et descend à la nuque ...

Lingshu 10

La circulation (méridien) du Taiyang de pied, Vessie, commence au coin interne de l'œil (V.1), monte au front (V.2, DM24, V.3, V.4), fait un croisement au vertex (*dian* 巔) (DM 20).

Une branche, à partir du vertex va au sommet du pavillon de l'oreille (V.B.8, V.B.10, V.B.11).

Le trajet direct, à partir du vertex entre se connecter au cerveau (V.7); s'en retournant (V.9) il sort et se sépare pour descendre à la nuque (V.10).

(Le méridien du Foie) ... monte sortir au front et se réunit au Dumai au vertex (*dian* 巔). Une branche, à partir du système de l'oeil, descend par le revers des joues,...

Lingshu 11 (jingbie)

Le régulier du Shaoyang de main est le montreur du Ciel; il se détache (sépare) au vertex et pénètre à Quepen; il descend et marche aux Trois Réchauffeurs, il se diffuse au milieu de la poitrine (thorax).

Lingshu 13 (tendino-musculaire)

(Le tendino-musculaire *jin* 筋 du Shaoyang de pied) ... suit l'arrière de l'oreille (V.B.12), monte à la tête, fait un croisement (*jiao* 交) au sommet de la tête (vertex, *dian* 巔), descend...

SUWEN 1

Ils n'étaient pas sujets aux convoitises et désirs qui fatiguent l'oeil, non plus qu'aux débordements et perversités qui égarent le coeur; les ignorants comme les savants, les gens de talent comme les gens de peu n'avaient rien à craindre de rien; ils ne faisaient qu'un avec la Voie.

是以嗜欲不能勞其目，淫邪不能惑其心，愚智賢不肖，不懼于物，故合于道

SUWEN 10

Mal de tête avec démente : C'est du vide en bas et de la plénitude en haut. Le mal est dans les Shaoyin et Grand yang de pied. En cas d'aggravation, il pénètre dans les Reins.

是以頭痛巔疾·下虛上實·過在足少陰巨陽·甚則入腎·

SUWEN 17

Le vent donne des froids et chauds. La chaleur donne des diabètes du Réchauffeur Moyen (*xiao Zhong* 消中). Les reflux (*jue* 厥) donnent des folies (maladies du vertex, *dian ji* 巔疾). Les vents chroniques donnent des diarrhées lientériques. Le vent dans les mai donnent la lèpre. Les maladies se transforment et évoluent d'innombrables façons.

風成為寒熱·痺成為消中·厥成為巔疾·久風為飧泄·脈風成為癘·病之變化·不可勝數·
[.....]

(Le pouls) arrive rapide et part lent, c'est de la plénitude en haut et du vide en bas, ce qui donne des folies (maladies du vertex, *dian ji* 巔疾) par reflux (*jue* 厥).

來疾去徐·上實下虛·為厥巔疾·

SUWEN 19

En cas de dépassement (du mai du printemps), le patient a tendance à l'oubli et à la confusion mentale (*hu hu* 忽忽), il a des vertiges avec vue qui se brouille et des folies (maladies du vertex, *dian ji* 巔疾).
太過·則令人善忘忽忽·眩冒而巔疾·

SUWEN 23

Quand les pervers pénètrent au yang, il y a rage (fureur, folie furieuse, *kuang* 狂).

Quand les pervers pénètrent au yin, il y a blocage (*bi* 痺).

Quand les pervers s'empoignent au yang, il y a folie (maladies du vertex, *dian ji* 巔疾).

Quand les pervers s'empoignent au yin, il y a perte de la voix (*yin* 瘖).

五邪所亂·邪入於陽則狂·邪入於陰則痺·搏陽則為巔疾·搏陰則為瘖·陽入之陰則靜·陰出之陽則怒·是謂五亂·

SUWEN 28

Huangdi : Jaunisse avec violentes (et brutales, soudaines) douleurs, folie (*dian ji* 癲疾) et folie furieuse due à un reflux (*jue kuang* 厥狂) sont dus à un contre-courant chronique (*jiu ni* 久逆). Le déséquilibre des Cinq zang est dû au blocage et à l'obstruction des Six fu.

Les maux de tête, les bourdonnements d'oreille, le mauvais fonctionnement des Neuf orifices sont dus aux Intestins et à l'Estomac.

黃帝曰 · 黃疸 · 暴痛 · 癲疾厥狂 · 久逆之所生也 · 五藏不平 · 六府閉塞之所生也 · 頭痛耳鳴 · 九竅不利 · 腸胃之所生也 ·

[.....]

L'Empereur : Comment se présente la maladie de folie (maladies du vertex, *dian ji* 癲疾) ?

Qi Bo : Si le pouls tambourine gros et glissant, au bout d'un long temps cela s'arrête. Si le pouls est petit, ferme et serré, c'est la mort sans guérison possible.

L'Empereur : Les pouls des folies (*dian ji* 癲疾), qu'en est-il en termes de vide et plénitude ?

Qi Bo : S'ils sont vides, on peut guérir; s'ils sont pleins, c'est la mort.

帝曰 · 癲疾何如 · 岐伯曰 · 脈搏大滑 · 久自已 · 脈小堅急 · 死不治 ·

帝曰 · 癲疾之脈 · 虛實何如 · 岐伯曰 · 虛則可治 · 實則死 ·

SUWEN 45

Reflux (*jue* 厥) du Yangming : folie (*dian ji* 癲疾) où l'on désire s'en aller et crier, le ventre est encombré et on ne peut pas dormir (bu dei wo 不得臥), le visage est rouge et chaud, on a des hallucinations (*wang jian* 妄見) et des propos insensés (*wang yan* 妄言).

陽明之厥 · 則癲疾欲走呼 · 腹滿不得臥 · 面赤而熱 · 妄見而妄言 ·

SUWEN 47

L'Empereur : Un être, en naissant, a le mal au vertex (convulsion/folie, *dian ji* 癲疾) *dian ji* 巔疾). Quel est le nom de ce mal et comment le contracte-t-on ?

Qi Bo : Le nom de la maladie est "maladie du fœtus" (néo-natale, *tai bing* 胎病).. Elle se contracte dans le ventre de la mère, quand la mère a eu un grand effroi (tressaillement, *jing* 驚), ce qui a fait que les souffles sont montés sans redescendre, qu'essences et souffles sont restés tous ensemble.

C'est ainsi que, chez l'enfant, se déclenche ce mal au vertex (convulsion, *dian ji* 巔疾).

帝曰 · 人生而有病巔疾者 · 病名曰何 · 安所得之 · 岐伯曰 · 病名為胎病 · 此得之在母腹中時 · 其母有所大驚 · 氣上而不下 · 精氣并居 · 故令子發為巔疾也 ·

SUWEN 49

Ce que l'on entend par quand c'est grave, il y a rage et folie (*kuang dian ji* 狂顛疾), c'est que le yang est à extrémité et se trouve en haut, alors que le souffle yin descend. Il y a vide en bas et plénitude en haut, d'où la rage et la folie.

(太陽) 所謂甚則狂顛疾者 · 陽盡在上 · 而陰氣從下 · 下虛上實 · 故狂顛疾也 ·

SUWEN 55

La maladie commence en se déclarant une fois par an, sans être guérie, et une fois par mois sans guérison, puis 4 à 5 fois par mois. On appelle cela folie (*dian ji* 癲疾). On puncture l'ensemble des secteurs (*zhu fen* 諸分) et l'ensemble des circulations. S'il n'y a pas de froid, on régule par l'aiguille et la maladie s'arrête.

病初發 · 歲一發不治 · 月一發不治 · 月四五發 · 名曰癲病 · 刺諸分諸脈 · 其無寒者 · 以鍼調之 · 病止 ·

SUWEN 64

Surabondance du Taiyang : la maladie est bi des os et corps lourd.

Insuffisance : la maladie est de blocage (*bi* 痺) des Reins.

(Pouls) glissant : maladie de vent et shan (*feng shan* 風疝) des Reins.

(Pouls) rugueux (signe d'insuffisance, de mauvais circulation) : maladie d'accumulation; tendance à à des folies fréquentes (*dian ji* 顛疾).

太陽有餘 · 病骨痺身重 · 不足 · 病腎痺 · 滑則病腎風疝 · 澀則病積 · 善時顛疾 ·

SUWEN 69

Grand dépassement de l'année du Bois : le souffle du vent se répand partout; la Rate Terre reçoit les pervers.

Maladies du peuple : diarrhées lientériques, diminution de l'appétit, corps lourd, malaise agité et mal ardent; les intestins gargouillent et l'abdomen est encombré.

Dans les hauteurs, la correspondance est à la planète Jupiter.

En cas d'aggravation, confusion mentale (*hu hu* 忽忽) avec tendance à la colère, vertige et vue qui se brouille (*xuan mao* 眩冒) et folies (*dian ji* 顛疾).

歲木太過 · 風氣流行 · 脾土受邪 · 民病飧泄食減 · 體重煩冤 · 腸鳴腹支滿 · 上應歲星 · 甚則忽忽善怒 · 眩冒顛疾 ·

SUWEN 75

Quand les trois yang arrivent tous ensemble (en annexion, *bing*), ils sont comme vent et pluie.

En haut, cela donne des maladie du vertex (*dian ji* 顛疾). En bas, cela donne des suintements.

三陽 · 獨至者 · 是三陽并至 · 并至如風雨 · 上為顛疾 · 下為漏病 ·

SUWEN 79

Quand le deuxième yin (Shaoyin) et le deuxième yang (Yangming) se croisent pour faire advenir (le mal), la maladie est dans les Reins. On crie et injurie, se comporte de façon insensé; la folie (*dian ji* 癲疾) mène à la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

二陰二陽 · 皆交至 · 病在腎 · 罵詈妄行 · 癲疾為狂 ·

SUWEN 80

Quand le souffle monte sans descendre, il y a céphalées et folie (maladies du vertex, *dian ji* 癲疾); on cherche le yang sans le trouver, on cherche le yin sans le discerner; les Cinq parties sont hors d'atteinte, sans qu'on puisse rien en percevoir

氣上不下 · 頭痛癲疾 · 求陽不得 · 求陰不審 · 五部隔無徵 · 若居曠野 · 若伏空室 · 綿綿乎屬不滿日

LINGSHU 4

Quand le pouls du Poumon est très serré (*ji shen* 急甚) cela fait des folies (*dian ji* 癲疾).

[.....]

Quand le pouls des Reins est très serré, cela fait des folies de l'os (*gu dian* 骨癲).

LINGSHU 8

Ceci étant appréhension et anxiété, soucis et préoccupations portent atteinte aux esprits. Les esprits atteints, sous l'effet de la peur et de la crainte, cela coule, cela déborde sans s'arrêter. En état de tristesse et d'affliction, on s'émeut au centre; cela tarit et s'interrompt et la vie se perd.

D'allégresse et de joie, les esprits s'effarouchent et se dispersent; partant plus de thésaurisation.

D'oppression et de peine les souffles se ferment et se bloquent; partant plus de circulation.

De colère qui s'enfle, on se trouble et on s'égare; partant rien n'est plus contrôlé.

De peur et de crainte, les esprits s'agitent et s'effarouchent; partant on ne peut plus contenir.

是故怵惕思慮者則傷神，神傷則恐懼流淫而不止。因悲哀動中者，竭絕而失生。喜樂者，神憚散而不藏。愁憂者，氣閉塞而不行。盛怒者，迷惑而不治。恐懼者，神蕩憚而不收。

LINGSHU 22

Quand la folie (*dian ji* 癲疾) commence à apparaître (*shi sheng* 始生), on est tout d'abord sans joie (*bu le* 不樂), la tête est lourde et douloureuse (*zhong dong* 重痛), on regarde vers le haut et l'oeil est rouge; quand la maladie s'intensifie et culmine, il y a malaise au coeur (*fan xin* 煩心, agitation); on examine pour information (*hou* 候) la partie supérieure du visage (*yan* 顏); on prend aux Taiyang, Yangming et Taiyin de main; quand le sang a changé, on s'arrête.

癲疾始生 · 先不樂 · 頭重痛 · 視舉目赤 · 甚作極 · 已而煩心 · 候之于顏 · 取手太陽陽明太陰 · 血變而止 ·

La folie commence à surgir (*shi zuo* 始作) et la bouche se met de travers, on pleure et crie, avec des halètements et des palpitations : on observe aux Yangming et Taiyang de main. Si la gauche est forte (*qiang* 強), on attaque à droite et si c'est la droite qui est forte, on attaque à gauche. Quand le sang a changé, on s'arrête.

癲疾始作而引口 · 啼呼喘悸者 · 候之手陽明太陽 · 左強者攻其右 · 右強者攻其左 · 血變而止

La folie commence à surgir et tout d'abord on se (plie) à rebours et tombe raide (*fan jiang* 反僵), avec l'épine dorsale douloureuse. On observe aux Taiyang, Yangming et Taiyin de pied ainsi qu'au Taiyang de main. Quand le sang a changé on arrête.

癲疾始作 · 先反僵 · 因而脊痛 · 候之足太陽陽明太陰手太陽 · 血變而止 ·

Pour traiter les folies, on demeure continuellement avec le patient, en l'observant pour savoir ou piquer. Quand une crise se déclenche, on considère où se produit le dépassement et on disperse là. On a mis le sang dans unealebasse et quand arrive la crise le sang s'agite tout seul. S'il ne bouge pas, on moxe 20 fois l'os de l'extrémité. L'os de l'extrémité, c'est le coccyx.

治癲疾者 · 常與之居 · 察其所當取之處 · 病至視之 · 有過者寫之 · 置其血于瓠壺之中 · 至其發時 · 血獨動矣 · 不動 · 灸窮骨二十壯 · 窮骨者 · 祇骨也 ·

Folie de l'os (*gu dian ji* 骨癲疾) : à la joue (*kan* 頰, les chairs molles entre commissure des lèvres et zygoma) et aux dents, les secteurs des chairs (*fen rou* 分肉) de tous les (points) *shu* (輸) sont encombrés (*man* 滿), à l'emplacement des os, la sueur sort, il y a malaise et oppression. Si l'on vomit quantité de liquides pathologiques spumeux (*wo mo* 沃沫, bave), que les souffles descendent et s'évacuent (*qi xia xie* 氣不下), on ne guérira (*zhi*) pas.

骨癲疾者 · 頰 齒諸俞 分肉皆滿 · 而骨居 · 汗出煩惋 · 嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Folie du musculaire (*jin dian ji* 筋癲疾) : le corps est épuisé (ou recroquevillé) et spasme, c'est serré et gros (*ji da* 急大); on puncture à la nuque, le grand méridien, au mai (脈) de Dazhu (V. 11). Si l'on vomit quantité de bave (*wo mo* 沃沫) et que les souffles s'évacuent par en bas, on ne guérira pas.

筋癲疾者 · 身倦攣急大 · 刺項大經之大杼脈 · 嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Folie des mai (*mai dian ji* 脈癲疾) : on tombe brusquement à la renverse, les mai des 4 membres sont gonflés (*chang* 脹) et relâchés (*zong* 縱).

脈癲疾者 · 暴仆 · 四肢之脈 · 皆脹而縱 ·

Si les mai sont encombrés (*man* 滿), on puncture jusqu'à faire sortir le sang. S'ils ne sont pas encombrés, on les moxe sur le Taiyang de part et d'autre de la nuque; on moxe Daimai à trois pouces des lombes ainsi que les (points) *shu* propres (*ben shu* 本輸) partout où les chairs se séparent.

脈滿 · 盡刺之出血 · 不滿 · 灸之挾項太陽 · 灸帶脈于腰相去三寸 · 諸分肉本輸 ·

Si l'on vomit quantité de bave et que les souffles s'évacuent par en bas, on ne guérira pas. 嘔多沃沫 · 氣下泄 · 不治 ·

Dans les folies, quand la crise se déclenche sous forme furieuse (*kuang* 狂), c'est la mort, irrémédiablement.

癲疾者 · 疾發如狂者 · 死不治 ·

LINGSHU 23

Maladie de chaleur avec de nombreux tressaillements (spasmes, convulsions), des convulsions cloniques et de la folie furieuse (*kuang* 狂); on prend sur les circulations avec la quatrième aiguille; on se dépêche de disperser l'excès.

En cas de maladie du vertex (*dian ji* 癲疾) et de chute des cheveux (alopécie) (on traite de même), en s'occupant du sang par le Cœur.

Si cela ne marche pas, on regarde l'Eau, car l'Eau c'est les Reins.

熱病數驚 · 癡癡而狂 · 取之脈 · 以第四鍼 · 急寫有餘者 · 癲疾毛髮去 · 索血于心 · 不得 · 索之水 · 水者腎也 ·

LINGSHU 75

Le (chapitre sur) la régulation de la puncture parle de « dénouer le désarroi » (*jie huo* 解惑). Et vous, maître, vous avez dit (que cela consiste en) savoir parfaitement réguler yin et yang, tonifier et disperser la surabondance et l'insuffisance en déplaçant l'un vers l'autre. Comment dénouer le désarroi ?

Qi Bo : Quand le grand vent s'installe dans le corps, les circulations de sang (*xue mai* 血脈) se vident d'un côté. Le vide, c'est une insuffisance et la plénitude c'est une surabondance. Léger et lourd ne s'accordent pas, un côté est bloqué et obstrué (*yu fu* 宛伏); (la personne) ne reconnaît ni l'est, ni l'ouest et ni le sud ni le nord (ne reconnaît plus rien, est totalement désorienté). (Le grand vent) tantôt monte et tantôt descend, tantôt s'en va et tantôt s'en revient; (le patient) est tout bouleversé (sens dessus dessous, perd la tête, a la tête à l'envers, *dian dao* 顛倒) sans que rien de régulier (puisse être observé, ou bien ne suivant plus les normes habituelles, *wu chang* 無常). C'est plus grave que l'égarement (*mi huo* 迷惑).

L'empereur : Bien. Comment traite-t-on ?

Qi Bo : on disperse là où il y a surabondance et on tonifie là où il y a insuffisance (de façon à ce que) yin et yang rétablissent leur équilibre. Utilisant ainsi des aiguilles, on traite le mal plus rapidement que quand on dénoue le désarroi.

黃帝曰 · 刺節言解惑 · 夫子乃言 · 盡知調陰陽補寫有餘不足 · 相傾移也 · 惑何以解之 ·

岐伯曰 · 大風在身 · 血脈偏虛 · 虛者不足 · 實者有餘 · 輕重不得 · 傾側宛伏 · 不知東西 · 不知南北 · 乍上乍下 · 乍反乍覆 · 顛倒無常 · 甚於迷惑 ·

黃帝曰 · 善 · 取之奈何 ·

岐伯曰 · 寫其有餘 · 補其不足 · 陰陽平復 · 用鍼若此 · 疾於解惑 ·

LINGSHU 80

Huangdi demanda à Qi Bo : Comme je montais sur la Terrasse des froides solitudes, arrivé à mi chemin des marches je me retournais, rampant et à quatre pattes (*pu fu* 匍匐) j'avais, en plein désarroi (*huo* 惑). Pour ma part, je jugeai cela bizarre (*yi* 異) et étrange (*guai* 怪); je fermai les yeux puis les ouvris pour regarder; je calmis mon cœur et tranquillisais mon souffle, cela pendant longtemps sans me libérer; parfois mon esprit retrouvais son aise et parfois le tournis me reprenais. Ayant dénoué mes cheveux, je me mis à genou et, baissant la tête j'ouvris les yeux pour regarder; cela dura longtemps sans aller mieux. Et soudain, cela s'arrêta tout seul. Quel souffle en est la cause ?

黃帝問於岐伯曰 · 余嘗上於清冷之臺 · 中階而顧 · 匍匐而前 · 則惑 · 余私異之 · 竊內怪之 · 獨瞑獨視 · 安心定氣 · 久而不解 · 獨博獨眩 · 被髮長跪 · 俯而視之 · 後久之不已也 · 卒然自上(=止) · 何氣使然 ·

Qi Bo répondit : Essence et souffle (souffle vital, *jing qi* 精氣) des cinq zang et des six fu montent tous se déverser à l'œil et y faire sa vitalité (pupille, *jing* 精::睛).

Le repaire des essences est (fait) l'œil (*yan* 眼).

L'essence des os est la pupille (*tong zi* 瞳子).

L'essence des forces musculaires est l'œil noir (*hei yan* 黑眼).

L'essence du sang est les capillaires (*luo* 絡).

L'essence des souffles qui sont dans le repaire est l'œil blanc (*bai yan* 白眼).

L'essence des chairs est les contentions (paupières, *yue shu* 約束).

Elles contiennent les essences des muscles, os, sang et souffle, et se réunissent avec les circulations (*mai*) pour former le réseau relationnel (de l'œil (*xi* 系 ou 繫). Ce dernier, en haut, fait obédience au cerveau et, à l'arrière, sorte au milieu de la nuque.

岐伯對曰五藏六府之精氣 · 皆上注於目 · 而為之精 · 精之窠為眼 · 骨之精為瞳子 · 筋之精為黑眼 · 血之精為絡其窠氣之精為白眼 · 肌肉之精為約束 · 裹擷筋骨血氣之精 · 而與脈并為系 · 上屬於腦 · 後出於項中 ·

Quand les pervers atteignent la nuque, profitant d'un vide du corps, et qu'ils pénètrent en profondeur, alors ils suivent le réseau relationnel de l'œil (*yan xi* 眼系 ou 繫) pour pénétrer dans le cerveau. Quand ils pénètrent dans le cerveau, le cerveau tourne et quand le cerveau tourne, cela irradie à l'œil et le réseau relationnel est spasmé. Étant spasmé, alors la vue se trouble (avec vertige, *xuan* 眩). Quand les pervers atteignent les essences, les essences ne peuvent plus rester en association, mais se dissipent. Quand les essences se dissipent, la vision fait comme une fourche et on voit double.

故邪中於項 · 因逢其身之虛 · 其入深 · 則隨眼系以入於腦 · 入於腦 · 則腦轉 · 腦轉 · 則引目系急 · 目系急 · 則目眩以轉矣 · 邪其精 · 其精所中 · 不相比也 · 則精散 · 精散則視岐 · 視岐見兩物 ·

L'œil, c'est les essences des cinq zang et des six fu, le campement permanent de la reconstruction/nutrition et de la défense (*ying wei* 營衛), des Hun et des Po ; là est produit le souffle spirituel (le qi qui soutient la présence et le mouvement de l'esprit, qui donne la force de son expression, *shen qi* 神氣). Ainsi, quand l'esprit est fatigué, alors Hun et Po se dissipent, vouloir et propos (*zhi yi* 志意) sont en désordre (*luan* 亂).

目者五藏六府之精也 · 營衛魂魄之所常營也 · 神氣之所生也 · 故神勞 · 則魂魄散 · 志意亂 ·

La pupille et l'œil noir sont réglés par le yin ; l'œil blanc et les mai rouges sont réglés par le yang. Yin et yang faisant jonction et échangeant, la clarté est dans l'essence (*jing ming* 精明). L'œil est le messenger (*shi* 使) du Cœur. Le Cœur est la résidence de l'esprit. Ainsi donc, quand l'esprit vital (*jing shen* 精神) est en désordre, il n'y a plus de transports ; on voit de façon anormale, essence et esprit (esprit vital), Hun et Po se dissipent sans plus être capables de s'accorder. C'est le désarroi (*huo* 惑).

是故瞳子黑眼法於陰 · 白眼赤脈法於陽也 · 故陰陽合傳而精明也 · 目者心使也 · 心者神之舍也 · 故神分精亂而不轉 · 卒然見非常處 · 精神魂魄散不相得 · 故曰惑也 ·

Huangdi : Je doute qu'il en soi ainsi. Chaque fois que je me rend au Parc de l'Est, sans exception, je suis pris de désarroi; et quand je m'en vais, je reviens à moi. Serait-ce seulement le Parc de l'Est qui exténuerait ainsi mon esprit (*lao shen* 勞神) ? Qu'a-t-il de différent des autres (de spécial, de bizarre, *yi* 異) ?

黃帝曰 · 余疑其然 · 余每之東苑 · 未曾不惑 · 去之則復 · 余唯獨為東苑勞神乎 · 何其異也 ·

Qi Bo : Que non. Le Cœur a ce qui le réjouit (*xi* 喜) et l'esprit a ce qu'il abhorre. Quand, soudainement, ils s'excitent l'un l'autre (de manière à entraîner un mal, *xiang gan* 相感), alors le souffle vital (essence et souffle, *jing qi* 精氣) est en désordre (*luan* 亂), la vision s'égare (*wu* 誤), d'où le désarroi (*huo* 惑). Quand l'esprit est bougé (*yi* 移) alors on revient (à soi). Un cas bénin est un égarement (*mi* 迷) et un cas grave, un désarroi (*huo* 惑).

岐伯曰 · 不然也 · 心有所喜 · 神有所惡 · 卒然相感 · 則精氣亂 · 視誤 · 故惑 · 神移乃復 · 是故間者為迷 · 甚者為惑 ·

NANJING 20

Redoublement de yang (*zhong yang* 重陽) : c'est la folie furieuse (rage, *kuang* 狂).

Redoublement de yin (*zhong yin* 重陰) : c'est la folie (*dian* 癲).

Quand le yang est dépouillé (*tuo* 脫), on voit des démons (hallucinations).

Quand le yin est dépouillé, on tombe aveugle (*mu man* 目盲).

重陽者狂，重陰者癲，脫陽者見鬼，脫陰者目盲。

NANJING 59

- Comment distinguer folies (*dian* 癲) et folies furieuses (*kuang* 狂) ?

- Eh bien, quand la folie furieuse commence à se déclarer, on dort peu et on n'a pas faim; on se vante, on se donne toujours raison, on se conduit avec la dernière arrogance; on rit de façon insensée (*wang xiao* 妄笑), on chante gaiement, on se conduit de façon insensée (ou : on marche comme un insensé, *wang xing* 妄行), sans trêve.

Quand la folie (*dian ji* 癲疾) commence à se déclarer, le propos est sans joie, on a le regard fixe, on tombe raide. Les mai (脈, pouls), aussi bien yin que yang, sont en montée en puissance dans les trois parties.

狂癲之病，何以別之？然：疾之始發，少臥而不飢，自高賢也，自辨智也，自倨貴也，妄笑好歌樂，妄行不休是也。

癲疾始發，意不樂，僵仆直視。其脈三部陰陽俱盛是也。

JINGUI YAOLÜE - Ch.11, § 12

(Le patient) a des sanglots démentiels qui enlèvent la paix aux Hun et Po; sang et souffle diminuent; comme sang et souffles sont diminués, cela dépend du Cœur; le souffle du Cœur est en vide. Le patient est alors saisi de crainte (*wei* 畏), ferme les yeux et désire dormir. Il a des rêves de voyage au loin et ses esprits vitaux (*jing shen* 精神) le quittent et se dissipent, ses Hun et Po errent sans raison. Quand le souffle yin décline, cela donne des folies (*dian* 癲) et quand le souffle yang décline, cela donne des folies furieuses (*kuang* 狂).

邪哭使魂魄不安者·血氣少也·血氣少者屬於心·心氣虛者·其人則畏·合目欲眠·夢遠行而精神離散·魂魄妄行·陰氣衰者為癲·陽氣衰者為狂·

JINGUI YAOLÜE - Ch.12 : § 31

Si une personne maigre a des palpitations sous l'ombilic, vomit de la salive et est pris de folie avec trouble de la vision (*dian xuan* 癲眩), c'est une rétention d'eau. La poudre aux Cinq ingrédients dont pachyme (*poria cocos*) (*wu ling san* 五苓散) est souveraine.

假令瘦人·臍下有悸·吐涎沫而癲眩·此水也·五苓散主之

JINGUI YAOLÜE ch. 22

22§ 6. “La femme a de l’agitation dans le zang (hystérie, *zang zao* 藏躁) : elle est facilement triste (ou : passe de l’allégresse à la tristesse, *xi bei* 喜悲) avec un désir de pleurer (*yu ku* 欲哭); un état qui ressemble à celui des personnes soumises à des influences magiques (*shen ling* 神靈); la femme baille et s’étire fréquemment. Sous l’autorité de la décoction de réglisse, de blé et de jujubes (*gan mai da zao tang* 甘麥大棗湯).”

婦人臟躁，喜悲傷欲哭，象如神靈所作，數欠伸，甘麥大棗湯主之。

22 § 8 : En bas, pas encore et beaucoup (saignements continuels après la fin normale des règles, *wei duo* 未多), irrégularités dans les périodes (d’arrivée des règles), douleur qui tire (*che tong* 掣痛) aux organes génitaux (utérus); sensibilité au froid (*wu han* 惡寒) au bas-ventre. Ou bien (la douleur) irradie aux lombes et à l’épine dorsale, et descend comme s’enracine à la Rue des souffles (E.30, *qi jie* 氣街) et il y a une douleur par pression (*ji tong* 急痛) au Carrefour des souffles (*qi chong* 氣衝), genoux et jambes sont douloureux et mal à l’aise (*fan* 煩). On est soudainement tout confus, avec des vertiges et vue qui se brouille (*hu xuan mao* 忽眩冒), comme quelqu’un pris par la folie par reflux (*jue dian* 厥癲). Ou bien on est tout chagrin, affligé et malheureux, triste avec beaucoup de colère (*chen* 嗔). Tout cela, ce sont des pertes vaginales (*dai xia* 帶下), ce n’est pas dû aux esprits (*gui shen* 鬼神).

Si cela dure longtemps, alors on s’émacie, les pouls sont vides et il y a beaucoup de froid (frilosité).

在下未多 · 經候不勻 · 冷陰掣痛 · 少腹惡寒 · 或引腰脊 · 下根氣街 · 氣衝急痛 · 膝脛疼煩 · 奄忽眩冒 · 狀如厥癲 · 或有憂慘 · 悲傷多嗔 · 此皆帶下 · 非有鬼神 ·

久則羸瘦 · 脈虛多寒 ·

